

中 非 共 和 国

〔法〕皮埃尔·卡尔克著

〔英〕巴巴拉·汤普森译

山东大学翻译组译

本书是供内部参考用的，写
文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

山 东 人 民 出 版 社

1976年·济南

Central African Republic

By

Pierre Kalck

Translated By

Barbara Thompson

PALL MALL PRESS, LONDON

根据伦敦帕尔马出版社英文版译出

内部读物

中非共和国

〔法〕皮埃尔·卡尔克 著

〔英〕芭拉·汤普森译成英文

山东大学翻译组译

山东人民出版社出版

山东省新华书店发行

山东新华印刷厂印刷

1976年12月第1版

1976年12月第1次印刷

统一书号：11099·52 定价：1.07元

出版说明

《中非共和国》系法国皮埃尔·卡尔克所著，由巴巴拉·汤普森译成英语。法文原著和英译本均于1971年由英国帕尔马尔出版社（Pall Mall Press）出版。这里是根据英译本翻译的。中非共和国已于1976年12月7日改称“中非帝国”。

皮埃尔·卡尔克于1948年开始在前法属赤道非洲殖民地政府中任职，1957年当了法属乌班吉半自治领（即后来的中非共和国）总理的技术顾问，1962至1967年担任中非共和国政府经济事务顾问，1967年回法国在政府中任职。

在本书中，作者以貌似客观和同情的口吻，阐述他对中非帝国的历史以及政治、经济、文化等方面的看法。其实，他是在为新殖民主义辩护，并为帝国主义进一步控制中非帝国出谋划策。

本书对中非帝国的自然面貌、经济资源、人口状况，以及十八世纪以后的历史事件作了比较系统的介绍。作为史料，它对我们了解中非帝国的历史和现状有一定的参考价值。

目 录

I. 国土和人民.....	1
国土.....	1
人民.....	15
II. 殖民地乌班吉—沙里.....	56
奴隶贸易.....	56
欧洲列强的垂涎.....	76
特许制度.....	90
从特许到垄断.....	102
从危机到战争.....	110
III. 中非人民的解放.....	125
政治上的觉醒.....	125
走向自治.....	148
走向独立.....	166
幻想与现实.....	196
IV. 建立一个国家.....	207

最初阶段·····	207
个人权力，一个联合的政党·····	231
 V. 军人领导·····	 267
一个军人掌权·····	267
 VI. 独立十年以后·····	 303
 注 解·····	 318
参考书目·····	327
索 引·····	356

I. 国土和人民

1

国 土

位置与面积

虽然自1960年9月20日以来中非共和国就是联合国组织的一个成员国，它仍然是世界上最不为人所了解的地区。在1890年，未来的殖民地乌班吉—沙里在地图上不过是一块空白，乌班吉河本身才刚刚被发现。这一条刚果河的巨大支流标志着中非共和国和刚果—金沙萨（译者注：即扎伊尔共和国）之间现在的疆界。

中非共和国的边界是多次危险的勘探、外交协定、以及殖民地官员幻想的产物，是在1890年至1940年期间慢慢出现的。这个国家现在是一个巨大的四边形，布满草原和森林；基本上从南纬4度延伸到北纬11度，从东经14度延伸到28度。它的西南和东北两顶端各自在南纬2度和北纬11度。

最初，领袖人物们希望中非共和国成为一个巨大的中非国家，包括喀麦隆和前法属赤道非洲的全部。但是，在1960年8月13日，乌班吉—沙里终于独自独立了。它的人口大约为1,200,000，散居在大约206,000平方英里的土地上。

中非共和国和五个主权国家接壤，这五个国家都是从历时半世纪的法国、比利时和英国的统治下独立出来的。一条长达650英里的边界在北边把它和乍得分开，其东端接连着沙里河的支流—奥克河的水道。在东边，刚果河—尼罗河的分水岭把它和苏丹（达尔富尔省、加扎勒河省、赤道省）隔开，形成一条长约620英里的边界。博木河和乌班吉河流域标志着它的南部边界，长660英里强，和刚果—金沙萨（东部的赤道省）毗连。在西南边，它和刚果—布拉柴维尔之间的边界，长250英里；绵亘于人口稀少而多雨的森林地带；这条边界使班吉得以控制洛巴耶和上桑加两个盆地，这两个盆地以前是由布拉柴维尔管理的。在西边，和喀麦隆之间的边界穿过巴亚族人地区435英里，这是法德两国政府在1894年妥协的产物。法德之间的协定导致了1910年法属赤道非洲的建立，使一

个单独的殖民地从大西洋延伸到了撒哈拉沙漠。

对于处于非洲心脏、位于“廷巴克图—桑给巴尔”和“金沙萨—开罗”轴线交叉点，同时也是“阿比让—亚的斯亚贝巴”和“突尼斯—索尔兹伯里”对角线交叉点的这块土地来说，中非共和国是一个非常合适的名称。它的东端奥博至印度洋岸的蒙巴萨的直线距离只略微超过1,060英里；在西边，贝贝腊提至几内亚湾的杜阿拉只有约375英里，班吉至黑角——现在通往大西洋的大门——直线距离是650英里；而西北部的帕瓦县到的黎波里——几世纪以来就是中非通向地中海的出口——约为1,750英里。在它的东北端，行政中心比劳离亚历山大约为1,430英里，离红海岸的苏丹港将近1,120英里。这样一些距离着重说明了这个国家在一个庞然大陆上和外界彻底隔绝；但是，也使人们想起它过去曾经是许多路线的会合点。现在，随着航空、公路和铁路交通的发展，它的战略地位很可能会提高。

地形和水道

中非共和国领土的自然特征是一片巨大的浸

蚀平原，海拔平均在2,000至3,000英尺之间。在西北和东北的两个山嶽地带标志着向喀麦隆的阿达马瓦高原和苏丹的达尔富尔山脉的过渡。加乌峰位于喀麦隆边界上的亚德丛山中，海拔5,250英尺。在东北面，紧靠苏丹的边境，邦戈和达尔沙拉山脉也达到类似的高度。由这两个地区连成的一条线以北的中非领土，仅仅是乍得低地的延伸，是一个比较肥沃的、具有沙质冲积土的地带。在这一条线的南边，有大片的中生代的砂石地带，和西部的卡诺地区及东部的木卡地区一样；而这两个地区都有丰富的钻石矿藏。中非领土的其余部分，除了偶而有点红土层外，表面都是粘土层。

在草原的中间耸立着一些凸凹不平的花岗石山峰，看上去颇象封建堡垒。这些本地人称为“卡加”的天然城堡，过去在捕捉奴隶或发生殖民地暴动时，常被当作避难的场所；其中某些天然城堡已成为中非历史上的重要标志。在达尔沙拉山脉南部的迈拉山峰，守卫着那条通向各铜矿的古径。这是横贯非洲大陆的最古老的路线之一，现在被广泛认为是一条香客的道路。当拉巴的军

队在前往喀麦隆北部和富尔伯族的阿拉伯首领们会合的道路上不得不撤退时，卡藏巴峰目睹了1855年芒基亚人的胜利。亚德丛山中也有许多巨嶽被巴亚人和姆布姆人视作圣地。似乎有明确的证据表明这块地区在史前时代非洲人移殖的过程中起过重大的作用。在布瓦尔，法国人建立了一个作战基地，使他们的驻军对喀麦隆、乍得和乌班吉—沙里各领地都能立即进行干涉。

中非共和国水道之丰富也许保持着世界记录。它的三分之一领土构成了乍得盆地的一部分，十分之一的领土属于桑加河盆地（桑加河是刚果河的一条由北向南的大支流）。这个国家的其余部分，包括135,000多平方英里的地方，位于乌班吉河流域；乌班吉河是一条非常大的河流，是不愧被称为“大河”的。乌班吉河和班吉市都得名于一个伟大的经营商业的民族——布班吉人。这个民族控制着该河由北向南这一整段水道（译者注：指乌班吉河从班吉到刚果河口的一段）达几世纪之久。乌班吉河从博木河口西流310多英里，然后在班吉突然改变方向，又流经大约435英里，就把一股巨量的河水注入刚果河；其全部流

域广达230,000多平方英里。

早先，乌班吉这个词仅仅用来称呼这条河真正处于布班吉人控制下的那一部分，因为它的上游通常称为韦累河；而起源于博木河口的一条“乌班吉”河这一神话，则来源于（比利时）利奥波德王在1892年耍的阴谋诡计。由于他玩弄狡计，法属上乌班吉和刚果自由邦之间的边界才于1894年定为博木河口。博木河长466英里，发源于离加扎勒河（译者注：在苏丹境内）的一条支流的源头约50英里的地方；而韦累河长714英里，其发源地则紧靠尼罗河上游盆地。这似乎说明了为什么古代世界地图的制作者把乌班吉河画成这条圣河（译者注：指尼罗河）的上游侧水道。几乎可以肯定地说，乌班吉河一定就是阿拉伯商队向导通称为“巴布拉”的那条西方大河。在雨季，此河在班吉以每秒33,300立方英尺的速度奔流着。它在一个巨大的、面积经常变化的半湖沼地区中倾泻入刚果河，再往下流数英里又接受了桑加河水。长期以来，探险家们都被连接这三条河道的这一错综复杂的天然沟渠网所窘；直到1884年以后，新教牧师乔治·格兰法尔才终于乘和平

号航行在乌班吉河上。柏林会议确定了属于利奥波德王的刚果的边界，却根本不知道有这一条大河存在。

博木河流域的大部分支流是从中非河岸开始的；有些河流，如博木河本身、瓦拉河、信科河，以及姆巴里河，都有欧洲那些大河那么宏伟。把达尔沙拉山脉和乌班吉河连接起来的科托河流域，和博木河一般长，以前曾是（苏丹）达尔富尔省和刚果河之间的主要通道。位于乌班吉河右岸、介于科托河口和洛巴耶河口之间的另一些支流，即宽果—瓦卡河、克莫河、翁贝拉河，和姆波科河，起着同样的作用，把乍得和乌班吉河的拐弯处连接起来。乌班吉河被一些急流分隔成许多可航行的区段；从班吉急流到亚科马之间的地区是古代非洲最重要的通商大道之一。自十六世纪以来，安齐克人（或称布班吉人）一向就是通过这条河和努比亚人交往的。

洛巴耶河发源于亚德丛山，在班吉以下注入乌班吉河；洛巴耶河是中非领土西部的主要河流，虽然在1911年它的整个流域和桑加河流域一起曾割让给了德国。德国人曾经希望利用洛巴耶⁵

河把（喀麦隆的）杜阿拉和达累斯萨拉姆连接起来，——这是他们中非计划的一部分。

桑加河是卡代河和曼贝雷河（译者注：原文为姆贝雷河，但根据地图应为曼贝雷河）在诺拉会合后的名称；曼贝雷河也发源于亚德丛山。桑加河继续流至刚果（布）的韦索（非洲殖民化以前最重要的市场之一），并在这儿接纳了南喀麦隆的大水道贾一恩戈科河。桑加河流长800英里，被用来在刚果盆地和北边的一些穆斯林王国之间进行交易。它也提供了一条贩运柯拉（译者注：柯拉子可作补药）和象牙的商道。这些大河上所有可以通航的港湾上都有巨大的独木舟穿行，有些独木舟能够载二百人之多。

乍得湖的两大支流洛贡河和沙里河流经中非领土的北部。在东北部（译者注：根据地图应为西北部，原文可能印错了），姆贝雷河标志着和喀麦隆的分界线；这条河在乍得境内的部分称为西洛贡河。略微再向东，庞代河流入东洛贡河。在姆贝雷河的支流恩戈科河上，490余英尺高的朗克勒农瀑布仍旧是旅行家尚不知道的世界奇观之一。

沙里河的真正上游大概是乌汉河，或称巴亚河；此河继续下流至乍得境内成为萨拉河。另一个可能是巴明吉河——当时仍称为阿比德河，即“奴隶河”——此河以前构成达尔库蒂保护领和法国直接统治下的中非领土的边界。法国利用巴明吉河的大支流格里宾吉河作为1896年进入乍得的通道。奥克河是沙里河右岸的支流，也是中非共和国的东北边界。它的水流并不平稳，因为它的支流之一发源于达尔富尔山脉。

这么丰富的河流——大河和数不清的支流——赋予中非一片绿油油的色彩。这和北面那些国家的荒芜特征形成惊人的对照。一年四季都有丰富的淡水，燃起了那些从北边来到中非草原寻找象牙和奴隶的人的想象。1795年，在达尔富尔山区旅行的苏格兰人W·G·布朗曾听人谈到过这块拥有这么多河流的地方^①。他的福里昂族向导⁶称这块地方为达尔库拉，这可能是因为古拉族人定居在乍得的西南部和中非共和国的西北部的缘故。

气候和植物

大家知道，非洲气候和植物的各个分区是均

匀地分布在赤道南北的广大平行地带的。中非共和国首都班吉离赤道不到310英里，但东北部的主要城镇比劳离沙漠也仅仅310英里。位于这两者之间的这一大片地域，构成了一个气候上的中间地带，并有与之相适应的中间类型的植物。中非共和国的四方形领土，分成三个不相等的气候区，最北面不超过东北部的顶端比劳，最南面则达到西南部的诺拉。

北纬9度以外，气候是萨赫勒—苏丹型。从十一月到四月共有六个月的旱季，四、五月份的平均温度达摄氏30度。年降雨量保持在平均30英寸左右。这从苏丹和乍得吸引来了许多畜群，该地因而具有极为多种多样的野兽。

在北纬9度和5度之间，也就是说，在中非领土的大部分地区，气候比较潮湿。旱季在十一月至三月之间，长三至五个月不定，降雨量不到二英寸。居民们选择这个季节进行长期的狩猎远征。这常常在草原上引起火灾的爆发。很大一部分草原仍被森林覆盖，每逢雨季，其风光极象公园，很博得欧洲旅客的欣赏。由于海拔高的缘故，除乌班吉河流域外，其温度都很温和。在旱

季，夜晚有时很凉爽，早晨常常有雾。在全国中心点邦巴里，十二月份的最低和最高温度为摄氏十度和三十三度。年降雨量从北到南逐渐增高，从差不多54英寸到62英寸不定；有时在几小时内下着倾盆大雨。幸好土壤坚固，使数不清的大小道路经常可以通行，虽然这些道路不是用沥青铺的，在保养上也有许多问题。这个地带的气候通常称为苏丹—几内亚型，但是有些作者称它为乌班吉型。

最后，在北纬5度以南，气候变得多少有点赤道型。在森林茂密的地区，几乎常年大量地下着雨。旱季短到只有3个月，或不足3个月。这个地带湿度很高，在班吉和靠近北纬4度的贝贝腊提，年降雨量一般在66英寸左右。雨季带来了更温和的气候；在班吉，年平均温度为摄氏25度，二、三月份的最高温度在摄氏33度左右。

这三个地带的降雨量因每年情况的不同可能有变化。各个不同地区还存在着微气候（译者注：指气候大致相同的地区内，气候微小的差异）。赤道型地带的北部据说是最潮湿的地方；事实上也具有年降雨量最高的记录。1940年，邦

加苏的降雨量为82英寸；1955年，布瓦尔的降雨量为74英寸。一年到头都有丰富的阳光。班吉平均每年的日照时间为2,100小时；而北部的日照时间的数字甚至更高一些。

三个主要的植物地带和气候地带是一致的。在南部，蜿蜒着巨大的原始森林，浓密、潮湿，属于热带型。森林占南部表面面积五分之一强，一直延伸到贝贝腊提和班吉的郊区。在东部，在邦加苏和泽米奥之间，森林镶饰着博木河的右岸，沿河形成一条条林带。具有巨大森林而且多雨的北部各地区，由于离装运港口太远，几乎完全没有采伐过。对于中非当局来说，这些地区象征着巨大的财富：有一份系统性的报告曾经估计过，大约4,700平方英里的森林是值得采伐的。这儿高度集中着一些稀有的品种，专家们认为它是世界上最珍贵的森林之一。^② 这一地带及其附近，特别有利于咖啡树、三叶橡胶、可可树、柯拉树、胡椒树、棕榈树和一些粮食作物的生长。诺拉周围地区在前法属赤道非洲全境内土壤最为肥沃。

苏丹—几内亚地带是草原的典型。它的面积